

Corrigé et barème – Familles et communautés

Axe culturel 1 — Identités et échanges : liens familiaux, structures sociales et sentiment d'appartenance
(programme de 2^{nde})

Durée : 90 min – Sans document – Sur 20 points · Anglais (LVA) 2^{nde}

Exercice 1 – Compréhension écrite — Three Generations Under One Roof (4 pts)

- a) a) She had lived alone in the same terraced house in Salford for forty-one years, ever since her husband died. (Accepter toute phrase complète mentionnant Salford et les quarante et un ans ; 0,5 pt par élément.) (1)
- b) b) Elle est tombée dans sa cuisine et s'est cassé le poignet ; sa fille a jugé qu'elle ne pouvait plus vivre seule (« living on her own was no longer sensible »). Elle a aussi soixante-dix-neuf ans et vivait isolée depuis la mort de son mari. Deux raisons attendues, 0,5 pt chacune. (1)
- c) c) Au début, le narrateur est hostile : il est certain que ce sera « a disaster » et ne parle à personne pendant une semaine. À la fin, il est reconnaissant. Citation attendue : « I said no, and I meant it » ou « My brother, who never listens to anybody, listens to her ». 0,5 pt pour l'évolution, 0,5 pt pour la citation. (1)
- d) d) Sa grand-mère lui transmet une histoire vécue — les filatures, les voisins, la ville d'autrefois — que les manuels ne donnent pas. Il s'agit d'une transmission orale, quotidienne et incarnée, plus vivante que l'histoire apprise en classe. (Toute reformulation personnelle et correcte est acceptée ; ne pas accepter la simple recopie de la phrase.) (1)

Repère — Une question de compréhension se répond par une phrase complète et, quand on cite, par une citation courte entre guillemets, jamais par un paragraphe recopié.

Exercice 2 – Lexique — la famille et la communauté (4 pts)

- a) a) cousin. (1)
- b) b) single-parent (accepter *one-parent*). (1)
- c) c) neighbours (accepter l'orthographe américaine *neighbors*). (1)
- d) d) belonging. (1)

À retenir — Le lexique de la parenté et de l'appartenance rapporte des points faciles : il s'apprend par familles de mots, pas mot à mot.

Exercice 3 – Structures — parler des générations (4 pts)

- a) a) worked — fait passé daté, prétérit simple. (1)
- b) b) has lived (accepter *has been living*) — *since* + date impose le present perfect. (1)
- c) c) would go (accepter *used to go*) — habitude passée répétée. (1)
- d) d) was brought up — passif du prétérit ; *was raised* est également accepté. (1)

Erreur fréquente — « Depuis » se rend par *for* + durée ou *since* + date, toujours avec un present perfect, jamais avec un présent simple.

Exercice 4 – Traduction — segments à rendre en anglais**(4 pts)**

- a) a) Three generations live under the same roof. (1)
- b) b) The generation gap has widened. (Accepter : *The gap between the generations has grown wider.*) (1)
- c) c) She has been looking after her elderly mother for two years. (Accepter : *She has looked after / cared for...*) (1)
- d) d) These traditions are handed down from generation to generation. (Accepter : *are passed on / passed down.*) (1)

Le point clé — En traduction, on choisit d'abord la structure temporelle — ici un present perfect pour c) — avant de chercher le vocabulaire.

Exercice 5 – Expression écrite — Living with an older relative**(4 pts)**

- a) a) Attendus : longueur respectée (tolérance $\pm 10\%$), trois paragraphes visibles, une idée directrice annoncée dès l'introduction. Retirer 0,5 pt si le texte est d'un seul bloc. (1)
- b) b) Attendus : un exemple concret au prétérit (*My grandmother moved in with us when I was twelve*) et une habitude passée (*She used to cook every Sunday*). 0,5 pt par élément. (1)
- c) c) Attendus : trois connecteurs différents, correctement placés — *however* en tête de phrase suivi d'une virgule, *whereas* à l'intérieur de la phrase. (1)
- d) d) Attendus : un repère culturel exact et une position explicite (*In my opinion..., I firmly believe that...*). Proposition rédigée (137 mots) : « In many families today, older relatives live far from their children, and I find this trend worrying. In my opinion, grandparents should be welcomed at home whenever it is possible. When I was twelve, my grandmother moved in with us after she fell ill. She used to cook every Sunday and she taught my brother and me to make soda bread. Of course, the house felt smaller and we sometimes argued about the television; however, we learnt patience. In India, a joint family gathers three generations under the same roof, whereas in Britain most teenagers fly the nest at eighteen and see their grandparents twice a year. On the whole, I firmly believe that living together strengthens family ties, provided that everyone keeps a little space of their own. » (1)

Attention — Un avis n'est valorisé que s'il est illustré : un exemple précis et un repère culturel rapportent plus de points que trois phrases générales.